

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ–МЕЖДУНАРОДНИКОВ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Гульнара ЗАКИРОВА (Алматы, Казахстан)

Анализ различных форм международного взаимодействия в различных контекстах – экономического развития, социальных изменений, международного взаимодействия подтверждает факт необходимости искусства межкультурного общения, с неизбежностью выдвигает перед методистами задачу формирования навыков межкультурного общения через изучение иностранного языка как инструмента, обеспечивающего социальные, политические, культурные, эстетические контакты. Автор статьи, анализируя степень соотносимости лингвострановедения, лингвокультуроведения и межкультурной коммуникации, утверждает о необходимости формирования межкультурно-коммуникативной компетенции, позволяющий переосмыслить образовательную политику в области иноязычного образования с учетом международных стандартов и предлагает некоторые рекомендации по методике их формирования.

The analyses of different forms of international interaction – economic, social and other forms of international cooperation, confirms the necessity of teaching the culture of international communication. It sets the task for the practitioners in methodology to train the skills of intercultural communication using foreign languages as the tools for cultural, political, social contacts. The author of the article, analyzing the level of correlation between lingua-Country studies, lingua-culture studies and intercultural communication, calls for the necessity to train intercultural-communicative skills taking into account the current needs of international relations and proposes some approaches to fulfill it.

В условиях международного признания уровня социально-экономических достижений суверенного Казахстана и расширяющегося диапазона международного сотрудничества Республики в современном открытом и взаимосвязанном мире КазУМОиМЯ им. Абылай хана так же видит свою миссию в обеспечении международно-адекватного качества подготовки профессионально-иноязычных кадров для широкого спектра образовательно-гуманитарных, международно-интеграционных, межкультурно-коммуникативных, социально-экономических сфер взаимодействия Республики Казахстан в глобализирующем мире.

Происходящие преобразования в общественно-политической, социально-экономической и культурной жизни казахстанского общества, обусловленные интеграцией республики в мировое сообщество, расширением сфер международного взаимодействия, увеличением информационных потоков, требуют от современного специалиста любого профиля владения всеми видами компетенций реально востребуемыми в практической и интеллектуальной деятельности человека.

Становится все более очевидным, что наряду с экономикой и политикой, культура является важным фактором регуляции как внутренней жизни, так и взаимоотношений между странами. А в условиях актуализации проблем межкультурной коммуникации становится особо актуальной и проблема обучения иноязычному профессиональному общению, дифференцированному с учетом специфики профессионального языка и особенностей профессиональной сферы, которая также требует учета межкультурных различий. Необходимость научно-обоснованной разработки эффективных технологий формирования умений профессионального общения, с учетом целевого назначения обучения иностранному языку, различий профессиональных сфер, являются велением времени, объясняют интенсивность работы по исследованию проблемы. В настоящее время профессиональная речь, ее специфические лингвистические характеристики, необходимость учета которых в лингводидактических целях не вызывает сомнения, принимается как неоспоримый факт. Квалификационные требования к уровню подготовки специалистов-международников со знанием иностранного языка» предполагают наличие трех составляющих:

- 1) владение иностранным профессиональным языком на уровне письменной и устной коммуникации;
- 2) знание и профессиональная подготовка по специальности (внешнеполитическая сфера, международные отношения, международный документационный обмен и т.д.)
- 3) иноязычно-профессиональные умения по обеспечению международного взаимодействия, международно-документационного взаимодействия между странами, международно-правовые принципы, законы, положения, обеспечивающие такие

взаимодействия.

Отмеченные выше требования, а также анализ различных форм международного взаимодействия в различных контекстах – экономического развития, социальных изменений, международных конфликтов подтверждает факт необходимости искусства межкультурного общения, с неизбежностью выдвигают перед методистами задачу формирования навыков межкультурного общения через изучение иностранного языка как инструмента, обеспечивающего социальные, политические, культурные, эстетические контакты. Социальный заказ – обучение языку как средству межкультурной коммуникации, объясняет необходимость пересмотра и переосмысления образовательной политики в области иноязычного образования с учетом международных стандартов, общеразделяемых понятий, обеспечивающих успех коммуникации.

Следовательно, переход на *межкультурную* методологическую основу обучения иностранным языкам в конкретных и вариативных условиях усиливает *прагматическое* содержание и направленность обучения иностранному языку как предмету обучения, как средству межкультурной коммуникации. Для определения концептуальной базы, призванного реализовать данную задачу, необходим *анализ методологических основ и определение степени соотносимости лингвострановедения, лингвокультуроведения и межкультурной коммуникации.*

Известно, что процесс овладения иностранным языком в учебных условиях является предметом интереса и психологов, и психолингвистов, и лингвистов, и методистов. Подойти к осмыслению этого процесса лишь с позиции той или иной отдельной дисциплины, как считает Гальскова Н.Д., – «значит не получить полной картины относительно механизмов усвоения языка в учебных условиях. Собственно методика не может дать подобные данные, она черпает их из других смежных наук. Это может сделать только *лингводидактика*, ибо она, являясь интегративной наукой, призвана дать как описание *механизмов усвоения языка*, так и специфику управления этими механизмами в учебных условиях» [1, 15]. Учитывая многоаспектность процесса овладения иностранным языком в учебных условиях, целесообразно говорить о «методологической комплексности» методической науки. Утвердилось положение о том, что язык, с целью адекватного знания и полноправного общения с его носителем, должен усваиваться одновременно с изучением страны языка. Такой подход к обучению иностранному языку привел к принципиально новому направлению преподавания, получившего название *лингвострановедения*.

Лингвострановедение возникло и разработано наиболее полно в методике преподавания русского языка иностранцам, и заслуга в этом принадлежит в первую очередь Е.М.Верещагину и В.Г.Костомарову. Основную мысль лингвострановедческой методики они справедливо усматривают в умении «извлекать культурный компонент» из форм иностранного языка непосредственно в учебном процессе преподавания. [6, 26]. Ими подчеркивалась необходимость выработки в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением.

Таким образом, в свое время было оправданным введение в программу языковых вузов дисциплины «лингвострановедение», связанной с «необходимостью овладения лингвострановедческим материалом и формированием на этой базе лингвострановедческой компетенции, предполагающей использование культуроведческих знаний в речи и понимании речи носителя.

Методика преподавания лингвострановедения покоится на подчеркивании и выделении связей, существующих между национальным языком и национальной культурой, на внимании к тому факту, что все большие и малые особенности жизни народа и его страны находят свое отражение в языке этого народа, а сам язык оказывается источником страноведческих сведений.

В 90-х гг. XX века осознание того, что язык – это не только система разноуровневых единиц, но и история, культура, традиции, дух народа, привело к формированию новой

научной дисциплины – *лингвокультурологии*, возникшей на стыке лингвистики, страноведения и культурологи. Мысль о необходимости культуроведческого образования средствами иностранного языка постепенно начинает приобретать “аксиоматичное звучание, при этом ставится главная цель – достижение лингвокультурологической компетенции, предполагающей наличие у реципиента навыков и умений соотносить значения слов с представлениями, которые связаны с внеязыковым опытом, внеязыковыми реалиями, социокультурным контекстом.” [10,24].

Основным критерием при этом является то, насколько те или иные лингвокультуроведческие знания могут реально способствовать обогащению социокультурного мировидения и подготовить к *межкультурному общению*. Культуроведческое образование средствами изучаемого языка является необходимым условием для подготовки к межкультурному образованию.

Поскольку лингвокультуроведение изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании (что является его **объектом** – авт.) и отражает этот процесс как *целостную* структуру единиц в единстве их языкового и культурного содержания, то закономерно, что **предметом** его является сама материальная и духовная культура, созданная человеком, в ее существовании и функционировании. Поэтому лингвокультурология, в силу своей интегративности и устремленности к выводам языкового и культурного характера, способна более четко, чем другие науки, изучающие язык и культуру в их взаимодействии, обозначить направление исследований – язык как «система воплощения культурных ценностей, культура как наивысший уровень языка» [15,43].

Таким образом, обращение к *лингвокультурологии* не является изменой ставшему уже традиционным *лингвострановедческому* аспекту преподавания иностранного языка, методическое значение идей которого мы принимаем, а вызвано и обусловлено, прежде всего, настоятельными потребностями и переоценкой некоторых лингвометодических ценностей проблемы «Язык и культура».

С.Г.Тер-Минасова, объясняя причину введения в учебный план ФИЯ МГУ дисциплины «мир изучаемого языка», неразрывно связанной с преподаванием иностранных языков, считает, что она сосредоточена на изучении совокупности *внеязыковых* фактов (в отличие от двух предшествующих понятий), то есть социокультурных структур и единиц, которые лежат в основе *языковых* и отражаются в этих последних [7,30].

Все вышесказанное подчеркивает тот факт, что в связи с активизацией международных контактов, для формирования «вторичной личности» (с позиции лингводидактики) для изучения национальных особенностей языкового сознания коммуникантов – представителей различных лингвокультурных общностей явно недостаточно изучение иностранного языка через лингвокультуроведческий базис, с изучением слов, фраз, предложений в их культурноносном окружении. В связи с этим к практике общения в условиях «отсутствия оптимальной общности сознания коммуникантов в силу различия культур, что делает невозможным стопроцентное донесение информации» [16,73], обратились несколько дисциплин – психология (этнопсихология), лингвистика, лингвокультурология, *теория межкультурной коммуникации*.

Если речь идет об иноязычном межкультурном общении, то имеется в виду, что в качестве инструмента выступает язык, неродной для всех или для некоторой части участников этого межкультурного взаимодействия.

В современной методике обучения ИЯ владение и процесс овладения *иноязычной* коммуникативной деятельностью квалифицируется как *межкультурная коммуникация*. Наиболее полное определение межкультурной коммуникации, по мнению Барышникова Н.В., сформулировано И.И.Халеевой: «Межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам. Она проходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает чужеродность «партнера» [23,29;5,258].

Из данного определения становится очевидным, что *межкультурная коммуникация* –

это умение весьма сложное по своей сути и трудоемкое для овладения. Для вступления в межкультурную коммуникацию требуется серьезная подготовка. Не случайно, переводчиков называют специалистами по межкультурной коммуникации, которые обеспечивают коммуникативное взаимодействие людей, принадлежащих к различным языкам и культурам, снимая речевую «чужеродность» партнера.

Наиболее приемлемым *методом* изложения курса межкультурной коммуникации в системе образования предполагается проблемное изложение материала в междисциплинарном пространстве, так как ее содержание предполагает заимствования из разных наук. Синтезируя различные методологические подходы и аспекты исследований межкультурной коммуникации, можно определить цели в этой области:

- систематическое изложение основных проблем и тем межкультурной коммуникации, овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур.

Поскольку целью обучения является развитие умений адекватного профессионального общения и взаимопонимания на межкультурном уровне т.е. формирование межкультурно-коммуникативной компетенции, предлагается наиболее рациональный подход, обеспечивающий одновременное и комплексное формирование всех видов речевой деятельности с учетом культурологической ситуации, т.е. использование в качестве методической структуры специально-профессиональный «коммуникативный комплекс».

Составляющими «коммуникативного комплекса» являются коммуникативная сфера (ситуации, тематика общения – переговоры, конференции или др.) и тексты различных «композиционно-речевых» форм (договор, декларация, резолюция, вербальная нота и т.д.). Связный текст/дискурс лучше взять в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами в событийном аспекте.

Ввиду того, что необходимо обеспечить сформированность нормативно-профессиональных умений в организации профессионально-ориентированного учебного процесса целесообразно основываться на методе «контекстного обучения», а также на методе моделирования предметного и социального содержания будущей профессии, в который включены дискурсивные вариации. Технология моделирования ситуаций профессионального общения в рамках отдельных коммуникативных комплексов может использоваться как самостоятельная методика формирования нормативно-профессиональных коммуникативных умений.

В вопросах формирования межкультурно-коммуникативной компетенции многие важные вопросы методической системы остаются не разработанными. До настоящего времени не определена роль дидактико-методической составляющей содержания обучения, требуют своего обоснования принципы организации профессионально-методической подготовки, вопросы структуры и содержания соответствующих учебных курсов. Заслуживает внимания и неразработанность научно-методических основ диагностики качества формирования компетенций, что в современной высшем образовании является одним из наиболее важным показателем качества высшего образования. Исследование всех вышеназванных проблем позволит вузам республики, и в частности КазУМОиМЯ имени Абылай хана осуществлять свою деятельность в общем русле стратегического развития и модернизации системы высшего образования Республики Казахстан, направленной на формирование конкурентоспособной и адекватной международным стандартам национальной модели образования.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Гальскова Н.Д. Современные методы обучения иностранному языку. – Москва: АРКТИ-ГЛОССА, 2000. С. 38–50.
2. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – Москва, 1989. – 238 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Т. Язык и культура. – Москва, 1976. – 26 с.

4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва, 2000. – 31 с.
5. Томахин Г.Д. Понятие лингвострановедения, его лингвистические и лингводидактические основы // ИЯШ, 1980, №3. – С. 77–80.
6. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования // ИЯШ, 2001, №3. – С. 17–23
7. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. – Москва, 1997. – 24 с.
8. Словарь русского языка. Лингвокультурология. – Москва, 1998 – 135 с.
9. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // ИЯШ, 2000, №5. – С. 73–76.
10. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – Москва, 1985. – С. 61–89.
11. Иванюк Н.И. О профессиональной значимости лингвострановедения в преподавании иностранного языка как специальной дисциплины // Межвузовский сб. научн. Трудов. – Горький, 1983. – С. 164 – 175.
12. Барышников Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе // ИЯШ, 2002, №2. – С. 29–32.
13. Кунанбаева С.С. Язык и культура: проблемы и перспективы. Вступ.сл. межд. Научн.-метод. Конф. «Язык и культура: лингводидактический аспект». – Алматы, 1998. – 4 с.
14. Кунанбаева С.С. Теоретические основы коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам, коммуникативные основы обучения иностранным / неродным языкам// Сб. научн.метод. ст. –Алматы, 1994. – С. 3 – 6.
15. Бергельсон М.Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа: лингвистические методы обучения кросс-культурных взаимодействий // Вестник МГУ, сер.19 Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2001, №4. – С. 166 – 178.
16. Елухина В.В. Роль дискурса в межкультурной коммуникации и методика формирования дискурсивной компетенции // ИЯШ, 2002, №3. – С. 9–13.
17. Синица Ю.А. Межкультурная коммуникативная компетенция: требования к уровню владения и некоторые пути ее формирования // ИЯШ, 2002, №6. – 11 с.
18. Елухина Н.В. Роль дискурса в межкультурной компетенции и методика формирования дискурсивной компетенции // ИЯШ, 2002, №3. – 9 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Гульнара Закирова – кандидат педагогічних наук, професор, проректор з міжнародних зв'язків Казахського університету міжнародних відносин та світових мов імені Абилай хана, Алмати.

Наукові інтереси: методика викладання іноземних мов, міжкультурна комунікація.

ПЕДАГОГІЧНІ ЗАСАДИ ВПРОВАДЖЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС

Галина АНТОНЮК (Львів, Україна)

У статті розглянуто дидактичні та методичні засади впровадження інформаційних засобів у навчальний процес, зокрема при вивченні іноземних мов. Охарактеризовано роль матеріально-технічної бази, як такої, що забезпечує аналог природного мовленнєвого середовища і дає можливість формування комунікативних навиків. Зосереджено увагу на процесах впровадження Інтернет-технологій в освітній процес, з'ясовано позитивні сторони цього процесу, а також ризики і тенденції неконтрольованого і недозволеного використання інноваційних технологій в освітньому середовищі.

In the article the didactic and methodical principles of multimedia means implementation in the study process are reviewed, especially by foreign language learning. The role of material and technical basis, as one that provides the natural speech analogue, is described. The special attention is paid to the Internet-technologies implementation processes into the studying process, the positive sides of this process are ascertained, as well as some risks and tendencies of the unregulated and unmeasured use of innovative technologies in educational environment.

Сучасний міжнародний стан України, вихід її на європейський і світовий простір обумовлюють розглядати іноземну мову як важливий засіб між культурного спілкування. Основне призначення іноземної мови як предметної навчальної галузі – сприяти опануванню студентами знань і умінь спілкування в усній і писемній формах відповідно до завдань і соціальних норм мовленнєвої поведінки у типових сферах і ситуаціях.

З огляду на впровадження вимог Болонської декларації мовна підготовка студентів повинна відповідати європейським якісним та кількісним характеристикам. Зміни в економічній, соціальній та політичній сферах життя вимагають нових підходів до розбудови системи вищої освіти. Підвищити рівень мовної підготовки студентів можна шляхом залучення нових педагогічних та інформаційних технологій.

Мета дослідження – дослідити місце, роль, потенціал новітніх технологій та мультимедійних засобів при викладанні та навчанні іноземних мов.

Аналіз навчання основ інформаційних технологій у процесі вивчення іноземних мов у вищих навчальних закладах показує, що рівень сформованості знань та практичних умінь студентів, їх самостійної готовності до подальшої самоосвіти значною мірою не відповідає вимогам сьогодення. Саме тому основною проблемою є пошук та розробка ефективної